



Pour la refoua Chelema de Mickael ben Shoshana

מיכאל בן שושנה

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévaḡ té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hispalti ki 'édévatékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhā. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

לדיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד**יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה פי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה פי תורתך שעשעי. יבשו ידים פי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni véécheméra 'édout pikha.

כ לְתָה לְתַשׁוּעָתָךְ נַפְשִׁי לְדַבְרֶךָ יִחְלִתִּי.
ד כָּלוּ עֵינַי לְאַמְרֹתֶיךָ לֵאמֹר מַתִּי תִנְחַמְנִי.
 כִּי הֵייתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֲקִיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 כַּמָּה יָמֵי עֲבָדְךָ מַתִּי תַעֲשֶׂה בְרַדְפֵי מִשְׁפָּט.
 כָּרוּ לִי יָדַיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְּתוֹרֹתֶיךָ.
 כָּל מִצְוֹתֶיךָ אֲמוֹנָה שֶׁקָּרָוּ רַדְפוֹנֵי עֲזָרְנִי.
 כַּמַּעַט כְּלוֹנֵי בְּאַרְץ וְאֲנִי לֹא עֲזַבְתִּי פְקֻדֶיךָ.
 כַּחֲסֻדְךָ חִינֵי וְאֲשַׁמְרָה יְעוּדוֹת פִּיךָ.

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
 אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.
 אִף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכֶּיךָ הַלְכוּ.
 אֶתָּה צוֹיְתָה פְקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
 אֶחְלִי יִכְנֹו דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֲקִיךָ.
 אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
 אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקֶךָ.
 אֶת חֲקִיךָ אֲשַׁמֵּר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Léimichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'éni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
 לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנָת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.
 לוֹיֵלֵי תוֹרֹתֶיךָ שֶׁעָשִׂי אֲזוּ אֲבֹדְתִי בְּעֲגִי.
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
 לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דַּרְשֵׁתִּי.
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵּנִי עֲדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנֶן.
 לְכָל תַּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוּ לְשֹׁמֵר כְּדַבְּרָךְ. בְּכֹל לְבִי דְרִשְׁתִּיךָ אֶל תְּשַׁנְּנִי מִמְצֻוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צַפְנֹתִי אִמְרֹתֶיךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶיךָ. בְּשִׁפְתַי סִפְרֹתַי כָּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדַרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם. בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֶרְחֹתֶיךָ. בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעָשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ אֶרְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיַבְתִּי. נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. נַעֲנִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כְּדַבְּרָךְ. נְדַבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנֵי. נִפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. נִתְנֶנּוּ רַשְׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תִעֲזַבְתִּי. נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הֵמָּה. נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רִים רְדַפּוּנֵי חֲנָם וּמִדְבָרְךָ פָּחַד לְבִי. **ט** שֶׁשׁ אֲנֹכִי עַל אִמְרֹתֶיךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רַב. שָׁקֵר שְׁנֵאתִי וְאֶתְעַבָּה תוֹרֹתֶיךָ אֶהְבֵּתִי. שָׁבַע בַּיּוֹם הַלְלֹתֶיךָ עַל מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרֹתֶיךָ וְאִין לָמוּ מְכֻשׁוֹל. שִׁבְרֹתַי לִישׁוּעָתֶךָ יְהוָה וּמְצֻוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי. שְׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדוּתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד. שְׁמֵרֹתַי פִּקּוּדֶיךָ וְעֲדוּתֶיךָ כִּי כָּל דְרָכֵי נִגְדָה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhā kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémonsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékhā ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékhā véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékhā Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי. שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב. שקר שינאתי ואתעבה תורתך אהבתי. שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך. שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול. שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי. שמרה נפשי עדתיך ואהבם מאד. שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapsi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתני ואקימה לשמר משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémeréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֵקֶב.
הַבִּינֵנִי וְאַצְרֵה תוֹרֹתֶיךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
הַדְרִיכֵנִי בְּנִתְיָב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
הִט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֶל אֵל בְּצַע.
הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכֶּךָ חַיִּנִי.
הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרֹתֶיךָ אֲשֶׁר לִירְאָתֶךָ.
הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תִּאֲבֹתִי לְפָקֶדֶיךָ בְּצַדִּיקֶיךָ חַיִּנִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema